

А. Любчук

**ЖЕНСКИЕ ОБРАЗЫ В РОМАНЕ М. ЭТВУД «РАССКАЗ СЛУЖАНКИ»:
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Целью данной работы был анализ женских образов в романе М. Этвуд «Рассказ служанки» (1939) в аспекте перевода. При анализе использовался текст оригинала и перевод А. Грызуновой.

В романах-антиутопиях женские образы могут быть представлены в различных вариантах, но обычно они связаны с темой подавления индивидуальности и насилия в тоталитарных режимах. Женские образы в таких

романах играют важную роль в отображении жестокости и несправедливости диктаторских режимов, подавления личности и свободы.

В первую очередь, уже название романа дает нам представление о положении женщин в тоталитарной республике Галаад. Слово *handmaid* было переведено как ‘служанка’, а не ‘рабыня’. Такой перевод смягчает смысл романа и условия, в которых находятся женщины.

В романе все имена Служанок сформированы от родительного падежа мужского имени, в доме которого они «работают», что указывает на принадлежность этому мужчине и тем самым стирает всю индивидуальность Служанки. Имя главной героини Служанки Фредовой – *Offred* образовано от мужского имени *Fred* приставкой *of* и мы можем перевести его как ‘принадлежащая Фреду’. Имя главной героини также указывает на красный цвет формы всех Служанок – *red*. Кроме того *Offred* является каламбуром слова *offered* – ‘принесенная в жертву’, что свидетельствует о мотиве угнетения женщин.

Полный образ женщин и осознание их положения создаются при помощи описания окружающих их вещей. При описании новых правил Фредова говорит: *we weren't allowed out, except for our walks* – ‘а нас не выпускали, только на прогулки’. При переводе было опущено местоимения *our*.

Одним из самых частотных способов описания женских образов в романе является речь героинь. Она позволяет нам в большей мере понять их отношения друг с другом и окружающим их вещам. Марфы в своей речи используют большое количество стилистически сниженной лексики, но в оригинале романа эти же слова имеют нейтральное значение. К примеру, в предложении *Stabbed her with a knitting needle, right in the belly* слово *stabbed* А. Грызунова перевела просторечием ‘тыкнула’, а *belly* как ‘пузо’.

Таким образом, для перевода элементов образа в романе были использованы такие переводческие трансформации, как добавление, опущение, лексическая замена, перестановка, замена частей речи. Кроме того, большинство элементов, формирующих целостный образ героинь, были полностью сохранены в переводе. Некоторое количество подверглось частичным изменениям, некоторые фрагменты были полностью заменены переводчиком, однако доля образности не была утрачена.